

泰国东北方言里的汉泰语相关词之发现

Findings on Chinese-Thai linguistic relationships

泰国乌汶大学：魏清(เมษม สอดส่องภักดิ์), 助理教授, 博士

汉泰语关系的研究涉及到汉泰语相关词之间的联系。目前语言学家对汉藏语系的研究已有了足以作为汉泰同源词的证据。泰国东北方言属于壮傣语支(台语支)里的泰语分支。其语言虽与标准泰语很接近,但同时也与老挝语有着密切关系。泰东北语有许多词语在标准泰语里并不存在,而恰恰在老挝语、布岱语(中国广西壮族自治区龙州县金龙镇人的自称)以及汉语里能够找到同音义的词,并可推测为相关词。文章中阐述了泰国东北方言与汉语的关系,分为以下的主要内容:

- 1) 音义相同,指汉泰语两者的语音和语义完全或几乎相同。
- 2) 音义相似,指汉泰语两者的语音有些变化,而语义相同或相似。
- 3) 音义相关,指汉泰语两者的语音在有规则地变化下相关而语义有所相似可推测为同源词。

从语言系属分类的理论来看,以充分且可靠的证据为汉泰语同源词研究增加可比性。接着又以泰东北方言为对象进行汉泰语关系词的分析。在本文的第四题中已归纳汉泰语关系词的性质,使散乱的词语系统化起来。最重要的是,泰东北方言与汉语的同源词的对比研究这一观点在泰国国内是笔者在汉泰语相关词理论的基础上首次提出,经收集与台语支有关的前人研究成果也是前所未有的。此次研究供台语支的今后研究作参考。

关键词: 汉泰语关系词、汉泰语同源词、台语支、泰国东北方言、泰语

Abstract

This study is based on an examination of potential cognates. Research conducted by linguists on Sino-Tibetan languages has provided sufficient evidence to support the concept of Thai-Chinese language family. The Isan dialect of Thai is considered to be in the Dai Zhuang (or Dai) branch. Despite its closeness to Standard Thai, Isan is also very close to Lao. There are many Isan lexical items which are not present

in Standard Thai, yet share their phonetic and semantic properties with those in Lao, Bu Dai language (Bu Dai is a self-reference used by Zhuang people living in Guangxi autonomous region of China), and Chinese. These lexical items are hypothesized to be cognates. This article discusses the relationships between the Isan dialect and Chinese as follows:

1. Identical phonetic and semantic properties; that is, Isan and Chinese words that are identical in terms of sounds and meanings,
2. Similar phonetic and semantic properties; that is, Isan and Chinese words that undergo phonological change but retain identical or similar meanings,
3. Related phonetic and semantic properties; that is, Isan and Chinese words that undergo rule-governed change and are hypothesized to be related based on linguistic classification criteria as well as credible evidence to support the Isan-Chinese relationships.

In addition, the study provides an analysis of Isan and Chinese cognates. On the fourth topic, the study describes the nature and types of relationship between the two languages; thus organizing pre-existing scattered data on cognates. This study will make an original contribution to the field and it can be used as a reference in studies in Tai languages.

Keywords Thai-Chinese linguistic relationship, Thai-Chinese cognates, Tai languages, Isan dialect of Thai, Thai

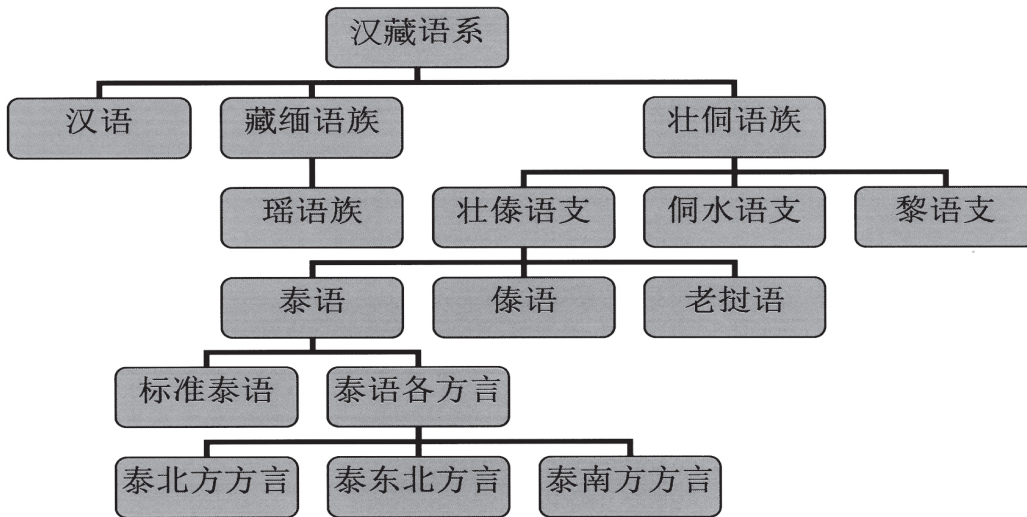
一、前言

汉泰语相关词指上古汉语和中古汉语与泰语的相关词，包括近代的汉语方言借词。对上古和中古汉语与泰语的音义对应的前人研究指出汉泰语相关词有 1200 多词。

汉藏语系的语种及分类比较通行的有两种分类法。一种是分为汉语、藏缅语族、苗瑶语族、壮侗语族。最早提出这一分类法的是李方桂（1990）。

壮侗语族是汉藏语系的语族之一。又称侗泰语族或侗台语族。分 3 个语支：①壮傣语支（又称台语支）：包括壮语、布依语、傣语、泰语、老挝语等。②侗水语支：包括侗语、水语、仫佬语、毛南语、拉珈语、佯僮语、莫语等。③黎语支：包括黎语，有人认为仡佬语也属于这个语族。壮侗语族分布在

中国广西壮族自治区、云南、贵州、广东、海南和湖南南部，也通行于泰国、老挝、缅甸、越南北方和印度东北部的阿萨姆邦，形成东南亚一个很重要的语言群。壮傣语支的语言，国际上统称台语。使用壮侗语族语言的人口，中国有2300多万。以下是由李方桂先生对汉藏语系的分支，笔者对泰语的分类再详细补充如下：



以上可见，泰国泰语可分两大类：标准泰语和泰语各地区的方言；即泰北方方言（该方言接近于中国西双版纳的傣族语）、泰东北方言以及泰南方方言。

二、汉语和泰语的关系研究

汉泰语关系是长期以来被不少中泰学者重视的课题之一，其中有一部分研究涉及到汉泰语相关词之间的联系，研究成果证明汉泰语之间有着源流关系。目前除了早期的欧洲著名语言学家如 A. Conrady、K. Wulff 吴克德、L. Sagart（沙加儿）、B. Karlgren（高本汉）之外，汉泰语关系研究的比较少，可能是因为两种语言被归入不同语族，学习者就认为这两种语言没有什么关系。A. Conrady(参见 S. Egerod, 1976 和 K. Wulff 1934) 无疑是汉泰语关系研究公认的奠基人。¹ 他最大的贡献是揭示出了汉泰声调对应的基本规则。另外，他用了 200 多个汉语词同泰语或其他台语比较，有百余个相关词。

P. Manomaivibool(1965) 的博士论文 A Study of Sino-Thai Lexical Correspondence 以汉泰相关词（或称对应词）及其反映的音系为研究对象，根

¹ 参见龚群虎《汉泰关系词的时间层次》复旦大学出版社 2002 年版，第 1-6 页。

据 600 多个词条以中古汉语为纲进行音系比较，是这个领域的首次系统性研究。她所采用的台语及上古汉语的构拟是李方桂的系统，中古汉语采用 B. Karlgren(1975) 的构拟。她的相关词不但在数量上较前人有较大增加，大多数也是相当可信的。

李方桂(1976)认为汉语同泰语的关系与汉语和藏语的关系一样，也是亲属关系，为了证明这一论点，他汇集了一百多个“同源词”证明汉语和台语同源，这已成了汉泰同源说的经典论据。

龚群虎 2002 年发表《汉泰关系词的时间层次》认为(1)汉语跟泰语的祖语在远古可能同源，(2)汉语跟泰语大约两千年来一直有接触关系。文章利用相关词的语音对应和古汉语由时代特征的音变参照点，为泰语中的汉语相关词划分了三个大的层次：上古相关词层、中古层借词层、近代方言借词层。给汉泰语研究带来了新的内容。

三、泰东北方言与汉语关系的研究

泰国的方言据语音词汇的差异可主要分为四种，1. 北方方言（接近于西双版纳的傣语）、2. 东北方言 3. 中部泰语或称标准泰语主要是曼谷语言、4. 南部方言。

据泰国泰语族的语言学家襁德(เรืองเดช:2531)对泰语族的分类：泰东北方言的地区覆盖泰国东北部 16 个府，其语言和地区与老挝语和老挝国非常相近，如果按照以老挝语为主，老挝语主要可分为三种方言，1. 龙坡邦方言(Luang Prabang Dialect)、2. 万象方言(Vientien Dialect)、3. 泰国的东北方言(Isan Dialect 泰国东北人也有自称伊散人之称，以下称伊散人)。

据[泰]帕差拉蓬(พัชรภรณ์:2530)的论文研究针对泰东北方言调查发现，在泰东北方言里有 1447 个词在标准泰语里不存在。这些词语可以在台语族其他语言里找到相似的词，她最后推断这些词是台语支的同源词。

就泰东北历史来看，泰国有一个研究著作在泰国历史界居于前列，[泰]基·彭弥撒克(จิตกร:2519)。根据伊散人和泰东北地区的证据，他推断根据伊散人的祖先两个理论，1. 在三千年前主要从泰国东、北方向迁移而来，其地区指今中国的云南、广西、广东、越南包括老挝，最可信的证据是其民族的语言，因为在台语支学者早已公认在三千多年前该地区的语言就是“台语”。2. 在两千年前也就是佛历 500 年，泰东北人从印度经印度海洋迁移进入泰国湄南河通湄公河，定居于今泰国东北部。

据本人对泰国东北方言的研究也发现了一个有趣的线索。泰国东北地区的语言统称为东北方言，也有“伊散语”的别称。在东北方言里可分两大地区；即上东北和下东北。上东北人自称“瀑胎³”(Phuthai)。其民族分布较

³ 音译

广，有居住在泰国上东北部、老挝和越南。泰国瀑胎人的名称与中国广西壮族自治区龙州县金龙镇人的名称相似；布岱(Bùdài)。两个地方人民的名称区别在送气音和不送气音。经比较，phu 和 bù 泰国瀑胎语和广西壮族语的意思同样是“人”，而 thai 和 dài 意思也同为“傣”。那么，无论是泰国瀑胎人和广西壮族人都自称“傣人”。其线索加上历史上的前人研究可证明泰国瀑胎人源为中国壮族或历史上某些居住在中国南方的少数民族，后来迁移至泰国并在今泰国地区分散和定居。

据汉泰语相关词或同源词的公认趋向的研究，以上所阐述的历史论点可作为汉藏语系侗台语支的证据。可证明泰东北语的祖先语言有源于或者与汉语曾经有着密切关系，可推断泰东北语与汉语有着同源关系。其他居住在泰国的泰语者也可同样推测。

四、汉泰语相关词的性质与分析

本次研究共收集了 407 个单音节的相关词，176 个双音节的相关词。选词标准，也就是说相关词的性质显示为三大类：音义相同、音义相似以及音义相关。下面详细阐述：

4.1) 音义相同，指汉泰语两者的语音和语义完全或几乎相同。这种相关词无疑最主要地选取汉泰双方辅音、元音、尾辅音甚至声调都相同，意义也相同的词语。但有些词语仅是声调轻微差异，而其他语音成分都相同。这种相关词多是单音节的词，如下例：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语
爽	shuǎng	สว่าง	suaŋ21	清爽
淌	tǎng	ตั่ง	thaŋ21	水流
恒	héng	เหิง	heŋ35	时间长
展	zhǎn	จ่าน	tcaŋ21	扩大
空	kōng	โขง	khonŋ21	里面什么东西都没有
公	gōng	กง	koŋ33	公平，忠直
害	hài	ฮ้าย	hai451	祸害、灾祸
官	guān	กวาน	kuaŋ33	领导，领队
广	guǎng	กว้ง	kuawŋ21	大延
敢	gǎn	กั้น	kaŋ21	有胆量

4.2) 音义相似，指汉泰语两者的语音有些变化，而语义仍然相同或相似。收集到的相关词大多是此类。可细分为下三类：

4.2.1 辅音变化

4.2.1.1 首辅音的变化，指双方词的首辅音有所变化，但其它语音成分仍保留或有少许变化。首辅音从原有的辅音变成发音部位相近的辅音，或送气与不送气音的变化，形成双方语言间的对立音。经分析汉泰语关系词发

现有许多对的对立音，如 /f - p/, /d - t/, /p - ph/, /t - th/, /k - kh/ 如下词例；

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语
/f - p/ 如；				
疯	fēng	ฝิง	puan ₂₁	神经错乱
丰	fēng	ฝิง	pon ₂₁	草木茂盛
/t - d/ 如；				
墩	dūn	ตอน	don ₃₃	土堆
打	dǎ	ดะ	da ₂₁	打
/ph - p/ 如；				
棚	péng	เปิง	pen ₃₃	用竹牧草等搭架子遮蔽太阳风雨
膨	péng	เปิง	pun ₄₅₁	胀大
/t - th/ 如；				
掉	diào	ท่าว	thao ₄₅₁	落下
到	dào	ท่าว	thao ₃₅	达于目的地
/k - kh/ 如；				
弓	gōng	คอง	khon ₄₅₁	歪曲
钢	gāng	ขาง	kan ₃₅	铁，金属

4.2.1.2 尾辅音变化，指汉语原有的尾音或者某些尾辅音中的 /n、ng/ 在泰语消失或变化。另一种假设，汉泰古时期使用同一个词。经过长期的分化后，现在在泰语仍保留，而在汉语的语音成分已消失或变化。经分析发现尾辅音的变化大多是变成同样的发音部位的音，即鼻音的 /m、n、ng/ 音，如下词例；

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语	注
闩	shuān	สอง	son ₄₅₁	横插在门后使门推不开的棍子	/ng/ 简化为 /n/
钝	dùn	ตุ้	tu ₄₅₁	不锋利，有笨，不灵敏的意思	/n/ 消失

添	tiān	ติ่ม	tim21	在原有的基础上增加	/n/ 和 /m/ 的变化
关	guān	กวม	kuam33	闭，合拢	/n/ 和 /m/ 的变化
扁	biǎn	แป	bie33	宽平而薄	/n/ 消失

4.2.2 元音变化，指双方词语中原有的元音在另一种语言里已消失或变化，其余的词语成分仍保留相同或相似的部分。经分析发现单元音的变化形式是变成接近的元音，而复合元音的变化是双或多复合元音中的某些音消失。元音的变化分以下两种：

4.2.2.1 单元音的变化，单元音的变化形式是变成接近的元音。经分析发现，单元音的变化形式有：元音长短的变化、前元音类变成上下元音、后元音类变成上下元音、央元音变成前或后元音、前后元音变成央元音。从收集到的词语也有前后元音的互变，前元音变成后元音、后元音变成前元音，但数量并不明显。单元音变化的词例如下：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语	注
缝	féng	ฝุง	fuŋ35	用针线连结	前-后元音
刚	gāng	กึ่ง	kiŋ33	硬	前-央元音
洒	sǎ	ซะ	sa35	东西散落，散布在地上	元音长短的变化
捅	tǒng	ถ้ง	thaŋ21	扎	后-前元音
明	míng	มุง	muŋ451	亮	前-后元音

4.2.2.2 双或多复合元音的变化，复合元音的变化是双或多复合元音中的某些音发生变化或消失。一个元音消失后其余的单或双元音有的保留，也有不少的单元音又再次发生变化。如下词例：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语	注
亭	tíng	เตียง	thiaŋ35	亭子，小房子	/ia - i/
说	shuō	โศ	so35	说话	/uo - o/
城	chéng	เตียง	tchiaŋ33	城市	/ia - a - e/
累	lèi	ล้อย	loi451	操劳、疲劳	/ei - i/
消	xiāo	เซา	sao33	散去、消除、停止	/iao - ao/

4.2.3 单音节的伸展，指一个词在一种语言中为单音节，而另一种语言中是双音节。其音节明显是从原来的单音节词伸展而来的。另一种现象是在原来的单音节词添加前缀或后缀。单音节的伸展有以下两种现象：

4.2.3.1 双或多元音伸展成双音节词，这种语音变化出现在由半元音组成的复合元音，即/ia、ian、uo、uai、uan/ 其中半元音/i/和/u/ 将变成另一个音节的首辅音/y/ 和 /w/。双或多元音伸展成双音节词的词例如下：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	泰东北语语义同汉语	注
爽	shuǎng	สว่าง	sa21 - waŋ21	痛快、舒服的感觉	/ua - wa/
拐	guǎi	เกี้ยว	ke21 - we21	歪曲	/ua - wae/
坡	pō	โพไ้	pho33 - wo33	从地面上凸显	/o - wo/
广	guǎng	กว้าง	kak21 - wak21	面积，范围宽阔	/ua - wa/
撇	pī	พิธิ	phi35 - yi35	分裂	/i - yi/

4.2.3.2 词语加缀，指在一种语言中原来是单音节的词语，在另一种语言则是双音节词。经分析发现两者的关系是词语加缀的形式。关于这种形式是在原来的词语的前或后面加上其它音节，这个音节是由原来的音押韵引申出来的，形成了类似汉语的连绵词。其引申出来的词义未变，只是词性变成修饰原为动词的形容词。词语加缀的词例如下：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	原义	引申义
双	shuāng	สองสอง	song33 - loŋ33	两个、一对	成对地，双重地
踊	yǒng	ย่องแย่ง	yoŋ33 - yeŋ33	跳跃	形容跳跃的动态
彰	zhāng	จางปาง	tcaŋ33 - paŋ3	明亮	明亮的
随	suí	ซอຍลອຍ	soi33 - loi33	跟着	跟随地
卧	wò	อู่คู่	wu451 - khu451	躺下，趴	形容趴睡的动态

4.3) 音义相关，指汉泰语两者的语音在有规则的条件下有所相关，而语义又有所相似可假设为同源词。这种词语在两种语言间的词性不同，一个谐音同义的词语在汉语作动词，而在泰语则用作动词化的词。这种词义还可追述到本义。音义相关的词例如下：

汉语	Pinyin	泰东北语	读音	原义	泰东北语引申义
由	kuài	ขวย	khuai35	名. 土块	动. 挖土
流	liú	ลื้อ	luo35	动. 液体移动	动. 使液体顺畅
喷	pēn	พิน	phin33	动. 受压而射出	形. 形容洒落的动态
凼	dàng	ด่าง	taŋ451	名. 水坑	形. 像水坑那样
玩	wán	ม่วน	muan451	动. 玩耍	形. 快乐

结论

为了了解汉泰语相关词，以上所述是展示汉泰语相关词的理论，包括汉泰语的语言系属分类、泰族人的历史来源、泰语方言与汉语的关系。从语言系属分类的理论来看，充分且可靠的证据为汉泰语同源词研究增加可比性。接着又以泰东北方言为对象进行汉泰语关系词的分析。在本文的第四题中已归纳汉泰语关系词的性质，使散乱的词语系统化起来。最重要的是，泰东北方言与汉语的同源词的对比研究这一观点在泰国国内是笔者在汉泰语相关词理论的基础上首次提出的。经收集与台语支有关的前人研究成果也是前所未有的。此次研究可供台语支的今后研究作参考。

本研究的下一个任务是把汉语与泰东北方言的相关词用在汉语教学的课堂上。一般说来，泰国学生的汉语习得往往需要各种各样的学习方法，比如：背诵、造句、抄写、语言游戏 例句等等方法。而在初步地观察来说，通过使用汉泰语相关词的教学后发现 中文资料 一词有助于学生更快更好地掌握汉语生词，可减少学生记生词的负担。汉泰语谐音同义的学习和对比使教学更有乐趣。学生又不断地自己去寻找更多课外的相关词，使教学质量得到更提高。

参考文献

- 龚群虎. (2002) 《汉泰关系词的时间层次》复旦大学出版社，上海。
 郭锡良. (1986) 《汉字古音手册》北京大学出版社，北京。
 李方桂. (2008) 《文字图书:李方桂全集:李方桂先生口述史》清华大学出版社，北京。
 梁敏，张均如. (1996) 《侗台语族概论》社会科学出版社，北京。
- จิตร ภูมิศักดิ์. (2519) **ความเป็นมาของคำสยาม ไทย ลาว และขอม และลักษณะทางสังคมของชื่อชนชาติ**. โครงการตำราสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย. กรุงเทพฯ. (文章中为 在บทความเรียกชื่อว่า 基·彭弥撒克)
- พัชราภรณ์ เศวตสุวรรณ. (2530) **การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาถิ่น อีสานที่ไม่รวมเผ่าพันธุ์ภาษาไทย กลางกับภาษาตระกูลไท**. ปริญญาานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยมหาสารคาม. (文章中为 在บทความเรียกชื่อว่า 帕差拉蓬)
- เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์. (2531). **ภาษาถิ่นตระกูลไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย. (文章中为 在บทความเรียกชื่อว่า 襁德)

英文资料

- Benedict. Paul K. (1942) Thai, Kadai and Indonesian: A new alignment in Southeastern Asia, **in American Anthropologist**. 44(4) : pp. 576 - 601.
- Brown, J. Marvin (1965) From Ancient Thai to Modern Dialects. In **From Ancient Thai to Modern Dialects, and Other Writings on Historical Thai Linguistics**. pp. 69-254. Bangkok: White Lotus.
- Gedney, William J. (1972). 'A checklist for determining tones in Tai dialects' , in **Studies in Linguistics in honor of Georg L. Trager**. The Hague: Mouton.
- Hartman, John F. (1986). 'Style, Scope, and Rigor in Comparative Tai Research' in **A Conference on Thai Studies the Honor of Williams J gedney**. edited by Bickner. R.J. ; et al. pp. 171-184. Michigan: Ann Arbor. Bickner, Robert J. ,Thomas J. hudak and Pacharin Peyasantiwong (eds.)
- Li Fang Kuei. (1959). Classification by vocabulary : Tai Dialects in **Anthropological Linguistics**. 1(2) : 15-21.
- _____.(1976). Sino-Tai, Genetics Relationship Diffusion and Typological Similarities on East and Southeast Asian Languages. in **Paper for the 1st Japan -US Joint Seminar on East and Southeast Asian Linguistics**. Tokyo, : The Japan Society for the Promotion of Science.
- Manomaivibool Prapin.(1975), **A Study of Sino-Thai Lexical Correspondence**. PhD Dissertation. Washington : University Of Washington.